

Un Vocabulaire de Maître Eckhart requiert, comme pour tout autre penseur, que soient précisées les nuances dont hérite tel terme d'être employé dans des contextes discursifs différents dont il reçoit éclairage en retour. Par ailleurs, et dans ce cas précis, il importe de tirer au clair les correspondances que notre auteur a dû créer entre le latin dont il usait en Université, en tant que professeur, et la nouvelle langue en train de naître, le « moyen-haut-allemand » (mittelhochdeutsch), dont il usait dans ses prédications et à laquelle il a imprimé sa marque de façon décisive. C'est à son crédit, en effet, qu'il faut mettre la création de nombreux termes qui, avec les inévitables glissements de sens, sont encore présents dans l'allemand moderne.